

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Проблемы перевода английских обиходных названий насекомых

Митюшев Илья Михайлович

Кандидат наук

Российский государственный аграрный университет им. К.А. Тимирязева,

Агрономический факультет, Москва, Россия

E-mail: ilya.mityushev@gmail.com

Среди более чем 1,3 млн. известных науке видов насекомых лишь небольшая часть имеют так называемые обиходные названия (common names) на национальных языках. Это, как правило, широко распространенные или экономически значимые виды, в том числе и практически все вредные для человека и его хозяйственной деятельности насекомые. При переводе английских названий насекомых могут возникать определенные сложности, так как в английском языке некоторые виды обозначаются одним или несколькими специализированными обиходными названиями. Кроме того, существуют названия, общие для нескольких видов или даже целых систематических групп.

Сущность перевода любого текста состоит в представлении оригинала в функциональном, содержательном и структурном отношениях. Часто, для достижения эквивалентного перевода, исходя из характера языковых и неязыковых трудностей, переводчик должен выполнять специальные технические процедуры, называемые переводческими трансформациями; они используются и при переводе английских обиходных названий насекомых.

Часть английских названий насекомых, состоящих из прилагательного, выступающего в функции определения и определяемого существительного, являются практически полными эквивалентами русских, что позволяет переводить их дословно без особых трудностей, например:

Japanese beetle – японский жук; green bush-cricket – зеленый кузнечик.

В то же время, в английском языке видовые названия могут быть представлены цепочками существительных, в которых последнее слово является основным существительным, а одно или несколько предшествующих - выступают в функции определения. При переводе на русский язык существительные в функции определения переводятся как прилагательные, например: cabbage white – капустная белянка; Colorado potato beetle – колорадский картофельный жук; cotton aphid – хлопковая тля.

В некоторых случаях такой подход к переводу английского обиходного названия вредного организма может оказаться неправильным. Так, английское существительное «borer» часто переводится на русский, как «точильщик»; оно используется для обозначения определенных видов насекомых, а также, в общем, для насекомых, наносящих повреждения в виде ходов в различных частях растений. В данном случае дословный перевод названия «corn borer» – «кукурузный точильщик» является неверным, поскольку оно соответствует русскому названию «кукурузный мотылек»; английское название было дано вредителю по гусенице, которая проделывает ходы в стеблях кукурузы, тогда как русское обиходное – по внешнему виду взрослого насекомого и повреждаемой культуре.

Знание латинского названия вредного организма позволяет избежать ошибок при переводе, помогая конкретизировать или генерализировать перевод до определенного

систематического таксона. Такой перевод можно рассмотреть на примере названий 3 видов жуков-короедов. Так, английское название жука-короеда «pinon ips» (*Ips confusus*) мы переведем как «короед *Ips confusus*», генерализировав русское название до уровня семейства и указав видовое латинское, поскольку этот североамериканский вид не имеет русского обиходного названия. Название «European spruce bark beetle» (*Ips typographus*) следует перевести как «короед-типограф», конкретизировав до устойчивого русского обиходного названия вида, а, например, название «fruit bark beetle» (*Scolytus rugulosus*) переведем как «морщинистый заболонник», так как этот жук относится уже к другому подсемейству короедов (также конкретизация до устойчивого обиходного названия вида). Необходимо также отметить, что в то время как некоторые виды имеют одно или несколько специализированных общепринятых названий, существуют названия, общие для нескольких видов или даже целых групп вредителей, что вызывает необходимость дифференциации значений при переводе. Например, существительное «weevil» используется в английском языке для названий жуков сразу нескольких семейств и родов, имеющих разные названия на русском: pea weevil – гороховая зерновка, apple blossom weevil – яблонный цветоед, cabbage stem weevil – капустный стеблевой скрытнохоботник, sugar beet weevil – обыкновенный свекловичный долгоносик, lesser clover seed weevil – малый клеверный семеед и др.

Еще одна группа английских названий вредных организмов – это обиходные названия, имеющие в составе латинские наименования таксонов. Они могут полностью совпадать с латинским названием таксона (обычно, названием рода или семейства), или быть немного изменены, например (латинское название таксона указано в скобках): pear psylla - грушевая медяница (*Psylla pyri*); syrphid flies – журчалки (*Syrphidae*); carabid beetles – жуки-жужелицы (*Carabidae*) и др.

Интересно проследить происхождение названий некоторых насекомых в русском и английском языках: многие из них похожи, поскольку часто связаны с особенностями вредоносности или внешним видом вредного организма, например: saw flies – пилильщики (самки этих насекомых имеют яйцеклад, которым пропиливают части растений при откладке яиц); long horn beetles – усачи (жуки этого семейства имеют длинные усики); click beetles – щелкуны (жуки этого семейства способны подпрыгивать, издавая характерные щелчки) и т.д.

Литература

1. Гричанов И.Я. Русско-английский и англо-русский словарь для энтомологов. СПб.: ВИЗР, 2005.
2. Кирейчук Л.Г., Лобанов А.Л. Указатель русских и английских (common names) обиходных названий жуков: <http://www.zin.ru/animalia/coleoptera/rus/famnam1.htm>
3. Boldea O. Names of pests - a contrastive approach // Rural development 2005: Globalisation and integration challenges to the rural development of East and Central Europe. Akademija, 2005. P. 54-56.